

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to (tylko) tych trzech mężów pośród niego, na moje życie – oświadczenie Pana JAHWE – że nie uratowaliby ani synów, ani córek. Oni jedynie byliby uratowani, kraj stałby się pustkowiem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to — jak żyję — tylko ci trzech mężowie, jeśli tam mieszkali, zdołaliby ocalić swe życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE. Nie uratowaliby oni nawet swoich synów i córek! Jedynie oni mogliby ocalić swe życie, kraj natomiast stałby się pustkowiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak żyję, mówi Pan BÓG, że choćby ci trzech mężowie <i>byli</i> pośród niej, żadną miarą nie wybawiliby ani synów, ani córek. Tylko oni sami byliby wybawieni, lecz ziemia byłaby spustoszona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że choćby ci trzech mężowie byli w pośrodku jej, żadną miarą by nie wybawili synów ani córek: oniby tylko sami wybawieni byli, leczby ziemia spustoszona była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ci trzech mężowie, jeśli będą w niej: Żywe ja! mówi JAHWE Bóg, że ani synów, ani córek nie wybawią, ale oni sami wybawieni będą - lecz ziemia będzie spustoszona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i gdyby w jego środku byli owi trzech mężowie, na moje życie - wyrocznia Pana Boga - nie mogliby uratować ani synów, ani córek; oni sami tylko by ocaleli, kraj zaś zamieniłby się w pustkowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To choćby byli w nim ci trzech mężowie - jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - nie wyratowaliby ani synów, ani córek, tylko oni sami byliby wyratowani, a kraj stałby się pustkowiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to owi trzech mężczyźni, którzy byliby w nim – na Moje życie, wyrocznia Pana BOGA – nie uratowaliby ani synów, ani córek. Tylko oni by ocaleli, a kraj byłby pustkowiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to choćby byli w nim ci trzech mężczyźni - na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - nie uratowaliby ani synów, ani córek. Tylko oni sami by ocaleli, a kraj stałby się pustkowiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a ci trzech mężowie znajdowaliby się w nim, [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - nie uratowaliby oni ani synów, ani córek. Tylko oni by ocaleli, kraj zaś obróciłby się w pustkowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ці три чоловіки будуть посеред неї, живу Я, говорить Господь, якщо сини чи дочки спасуться, але лиш вони самі спасуться, а земля буде на знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	to owi trzech mężowie pośród niej – Ja jestem żywy, mówi Pan, WIEKUISTY – nie zdołaliby ocalić ani

			synów, ani też córek, lecz ocaleli tylko sami; zaś ziemia zamieni się w pustkowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto gdyby ci trzech mężowie byli pośrodku niego – to jako żyję’, brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE, ’ani synów, ani córek by nie uratowali; oni, tylko oni zostaliby uratowani, a kraj stałby się bezludnym pustkowiem’ ”.